

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とラトヴィア共和国
政府との間の口上書

(略称) ラトヴィアとの一部査証及び査証料免除取極

平成 十二年 二月 十六日 リガで
平成 十二年 四月 一日 効力発生
平成 十二年 六月二十二日 告示

(外務省告示第二九二号)

目次

ページ

日本側口上書	一〇四一
1 査証免除	一〇四一
2 査証免除の除外	一〇四一
3 査証料免除	一〇四一
4 国内法令の遵守	一〇四一
5 適用の停止	一〇四一
6 入国又は滞在の拒否	一〇四二
7 終了の通告	一〇四二
ラトヴィア側口上書	一〇四三
1 査証免除	一〇四三
2 査証免除の除外	一〇四三
3 査証料免除	一〇四三
4 国内法令の遵守	一〇四三

5	適用の停止	一〇四三
6	入国又は滞在の拒否	一〇四四
7	終了の通告	一〇四四

(在ラトヴィア共和国日本国大使館からラトヴィア共和国外務省あての口上書)

(訳文)

No. FOR/05/KA/

口上書

在ラトヴィア共和国日本国大使館は、ラトヴィア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が日本国とラトヴィア共和国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入国することを希望するラトヴィア共和国の国民に対する査証及び査証料の免除に関し、二十年四月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 有効なラトヴィア共和国旅券を所持するラトヴィア共和国の国民であって、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得するに代り、日本国に入国するに代りはない。

2 1に基づく査証の免除は、ラトヴィア共和国の国民であって、就職し又は自由職業若しくは他の生業報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含むに従事する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

4 1に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するラトヴィア共和国の国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の事項に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

5 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。(このような適用の停止は、直ちにラトヴィア共和国政府に対し通告する。)

ラトヴィアとの一部査証及び査証料免除取扱

No. FOR/05/KA/

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Latvia, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from April 1, 2000 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Republic of Latvia wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Latvia in possession of a valid passport of the Republic of Latvia who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Republic of Latvia who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of the Republic of Latvia entering Japan from the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Latvia.

ラトヴィアとの一部査証及び査証料免除取極

一〇四二

入国又は
滞在の拒
否
終了の通
告

6 日本国政府は、好ましくないと認めるラトヴィア共和国の国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、ラトヴィア共和国政府に対し書面による「箇月の」
告を与える。

在ラトヴィア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてラトヴィア共和国外務省に
向かつて敬意を表す。

二千年二月十六日にリガで

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Latvia whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of the Republic of Latvia.

The Embassy of Japan in the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Riga, February 16, 2000

(ラトヴィア共和国外務省から在ラトヴィア共和国日本大使館あての口上書)

(原文)

No. 43/1537-1419

口上書

ラトヴィア共和国外務省は、在ラトヴィア共和国日本大使館に敬意を表するとともに、ラトヴィア共和国政府がラトヴィア共和国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、ラトヴィア共和国に入学することを希望する日本国の国民に対する査証及び査証料の免除に関し、二十年四月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 有効な日本国旅券を所持する日本国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつてラトヴィア共和国に入学することを希望するものは、査証を取得することなく、ラトヴィア共和国に入学することができる。

2 1に基づき査証の要件の免除は、日本国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつてラトヴィア共和国に入学することを希望するものについては、適用しない。

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、ラトヴィア共和国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

4 1に基づく査証の要件の免除は、ラトヴィア共和国に入学する日本国の国民に対し、外国人の入学、滞在、居住、出国その他の事項に関するラトヴィア共和国の法令に服することを免除するものではない。

5 ラトヴィア共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちに日本国政府に対し通告する。

ラトヴィアとの一部査証及び査証料免除取極

No. 43/1537-1419

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Latvia and has the honour to inform the latter that the Government of Latvia, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Latvia and Japan, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from April 1, 2000 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of Japan wishing to enter the Republic of Latvia:

1. Nationals of Japan in possession of a valid passport of Japan who wish to enter the Republic of Latvia with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter the Republic of Latvia without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Japan who desire to enter the Republic of Latvia with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent diplomatic and consular authorities of the Republic of Latvia will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of Japan entering the Republic of Latvia from the laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens of the Republic of Latvia.

5. The Government of the Republic of Latvia reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

一〇四三

入国又は
滞在の拒
否
終了の通
告

6 ラトヴィア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、ラトヴィア共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 ラトヴィア共和国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、日本国政府に対し書面による一箇月の予告を与える。

ラトヴィア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、(ハ)ハ(ハ)重ねて在ラトヴィア共和国日本国大使館に
向かつて敬意を表する。

二千年二月十六日にリガで

6. The Government of the Republic of Latvia reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Latvia to the nationals of Japan whom it considers undesirable.

7. The Government of the Republic of Latvia, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avail itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Rīga, February 16, 2000

(参考)

この取極は、日本国政府とラトヴィア政府との間で相互主義に基づき、平成十二年四月一日から一部査証及び査証料を免除することを定めたものである。